

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 12.03.2018 16:45:44

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac50a14514135621a10ee97e73fa19

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 31.08.2016 г., №1

Рабочая программа дисциплины

Перевод специальных текстов (французский язык)

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория, практика, методика преподавания перевода

Квалификация: магистр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 3 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:

экзамен(ы) 4

зачет(ы) 3

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3 (2.1)		4 (2.2)		Итого	
	Неделя		10			
Вид занятий	уп	рпд	уп	рпд	уп	рпд
Практические	36	36	20	20	56	56
В том числе инт.	36	36	20	20	56	56
Итого ауд.	36	36	20	20	56	56
Контактная	36	36	20	20	56	56
Сам. работа	9	9	7	7	16	16
Часы на			36	36	36	36
Итого	45	45	63	63	108	108

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	ознакомление студентов с основными проблемами перевода специальных текстов, приобретение студентами навыков достижения адекватности при переводе специальных текстов на основе сопоставления текстов на двух языках(русском и французском)и самостоятельного выполнения переводов специальных текстов.
-----	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ДВ.6
--------------------	-----------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**ОПК-5: владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения****Знать:**

общие закономерности, формирующие тот или иной функциональный стиль, структурные типы и жанры текстов.

Уметь:

определять стилеобразующие средства текста, регистр общения, выявлять его отличительные особенности; адаптировать языковые единицы к предмету ситуации и типу адресата.

Владеть:

навыками и приемами различения и использования разных стилей речи в соответствии с коммуникативным контекстом.

ОПК-7: способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках**Знать:**

понятие научной картины мира;
особенности иноязычной научной картины мира;
специфику научного дискурса.

Уметь:

применять знания о научной картине мира для достижения успешности коммуникации, в том числе межкультурной.

Владеть:

навыками дискурс-анализа;
навыками применения знаний из области теории дискурса для достижения эффективности иноязычного общения.

ОПК-11: способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения**Знать:**

знать лексические, синтаксические, стилистические особенности текстов общего и профессионального назначения в русском и французском языках;
иметь представление о композиционных и жанровых особенностях текстов.

Уметь:

создавать логически связные и грамматически правильные тексты профессионального назначения на русском и французском языках;
проводить лингвистический анализ и редактирование текста профессионального назначения на русском и французском языках.

Владеть:

стратегиями структурирования и редактирования текста профессионального назначения на русском и французском языках;
алгоритмом смыслового / тематического анализа текста профессионального назначения на русском и французском языках;
демонстрировать навыки аналитической обработки, продуцирования текстов профессионального назначения на русском и французском языках.

ПК-16: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Знать:
основные этапы предпереводческого анализа специального текста, классификацию видов перевода, основные теоретические модели перевода, основные принципы перевода специального текста, а также терминов и терминологических словосочетаний в его составе;
типологию переводческих преобразований на различных языковых уровнях в зависимости от функционально-коммуникативной направленности оригинала и жанровых особенностей родного и иностранного языков, прагматические аспекты специального перевода;
основные черты современных информационных технологий, включающие компьютерную обработку информации.
Уметь:
выполнять предпереводческий анализ специального текста, определять функционально-стилевую принадлежность текста;
организовывать информационно-поисковую профессионально направленную деятельность.
Владеть:
навыками предпереводческого анализа специального текста, направленного на выявление смысла текста, его структуры, терминологического состава и предполагаемых переводческих трудностей;
навыками работы на персональном компьютере с использованием переводческих программ, электронных словарей и энциклопедий и интерактивных программ.
ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
Знать:
основные способы и приемы достижения эквивалентности в специальном переводе.
Уметь:
извлекать общий смысл из высказывания, различать ключевую и дополнительную информацию оригинала;
осуществлять трансформации, используя терминологические возможности языка.
Владеть:
навыками автоматизированного употребления переводческих соответствий.
ПК-18: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
Знать:
грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка.
Уметь:
использовать необходимые переводческие приемы с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
Владеть:
навыками использования различных смысловых лексических и грамматических единиц для построения вариантов перевода исходного текста и выбора из них оптимального с точки зрения семантики и прагматики;
навыками редактирования перевода, устранения лексико-грамматических, семантических и стилистических ошибок.